

УДК 811.111'373.7'373.46

## АКТУАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТІВ СФЕРИ ЕКОНОМІКИ ЯК ВИЯВ ІНТЕРДИСКУРСИВНИХ ВЗАЄМОДІЙ В АНГЛОМОВНОМУ ДИСКУРСІ СТОМАТОЛОГІЇ.

**Вікторія КОСТЕНКО (Полтава, Україна)**

*У статті розглянуті особливості актуалізації концептів дискурсу економіки в англomовному дискурсі стоматології. Засобами мовної реалізації економічної свідомості фахівців-стоматологів є сукупність всіх термінів та лексем, семантично та тематично пов'язаних з економікою. На загальному тлі англomовного дискурсу стоматології можна виділити блоки економічних знань, організовані навколо ключових концептів MONEY, BUSINESS, MARKET, при цьому їхні межі окреслені не строго, концепти перетинаються і взаємодіють між собою. Така інтердискурсивна взаємодія відображає пануючу в суспільстві модель економіки, правила економічної діяльності.*

*Ключові слова: англomовний дискурс стоматології, інтердискурсивність, економічний концепт, слот.*

*В статье рассмотрены особенности актуализации концептов дискурса экономики в англоязычном дискурсе стоматологии. Средствами языковой реализации экономического сознания специалистов-стоматологов является совокупность всех терминов и лексем, семантически и тематически связанных с экономикой. На общем фоне англоязычного дискурса стоматологии можно выделить блоки экономических знаний, организованные вокруг ключевых концептов MONEY, BUSINESS, MARKET, при этом их границы обозначены не строго, концепты пересекаются и взаимодействуют между собой. Такое интердискурсивное взаимодействие отражает доминирующую в обществе модель экономики, правила экономической деятельности.*

*Ключевые слова: англоязычный дискурс стоматологии, интердискурсивность, экономический концепт, слот.*

*This article describes the peculiarities of mainstreaming concepts of economics discourse into English dentistry discourse. The material of the study is based on articles published in the English language professional journals, their subject matter covers a wide range of issues in modern dentistry. The whole array of terms, lexical units and other tokens semantically and thematically related to the economy are considered as means representing economic experts knowledge relevant for professional activity of dentistry community. Their recurrence is unequivocal evidence of the flux and anchoring of the notions of economy in professional dentistry discourses. The terms of economic discourse can also be so-called symbols of an epoch. Within the*

*English dentistry discourse there are blocks of economic expert knowledge organized around key concepts as MONEY, BUSINESS, MARKET. Slots identified within each of the concepts do not reflect their entire complex cognitive structure. The bounds of the concepts are far from being strictly defined, they overlap and interact. This phenomenon of interdiscursivity reflects the economic model established in the society, the rules of economic activity. Appealing to the economy categories may be considered as displaying of author's evolving of rational argumentation for propositions claimed. Thus, we can suggest the interdiscursivity of modern English dentistry is of rational and logical character and determined by inter-professional communication.*

*Keywords: English dentistry discourse, interdiscursivity, economic concept, slot.*

Професійна комунікація – це взаємодія людей у процесі вирішення завдань професійної діяльності, що відбиває стереотипи мислення, рух знань, досвіду, особливості комунікативної поведінки в колі певної професійної спільноти. Практикою комунікативних взаємин для досягнення суспільної узгодженості та соціальної згоди є дискурс – складне комунікативне явище, що відображає процесуально-результативну єдність мовленнєвої діяльності в сукупності її мовних і немовних складових [2; 7 -9; 11 - 12].

Сьогодні дискурс інтерпретують у різних наукових парадигмах. У мовознавстві, філософії є чимало праць про його неоднозначну природу, особливості структури, парадигматичні параметри та функції, зв'язок з традиціями й соціумом [2; 8; 9; 11; 15;17]. Узагальнюючи різні трактування й підходи, дискурс можна визначити як усталену концептуальну ієрархічну модель етнокультурної мисленнєво-комунікативної поведінки комунікантів у соціально-зумовленому просторі, результатом якого постає текст як інтерактивний конструкт типологічної мовленнєвої діяльності, що регулюється позамовними чинниками, антропоцентричністю, інформацією про учасників комунікативної події, соціумом, ментальністю, і має на меті виконання комунікативного завдання.

Важливість стоматології як спеціальності, галузі науки і практики, є незаперечною, бо стан здоров'я ротової порожнини пов'язаний зі здоров'ям організму загалом та значною мірою впливає на якість життя людини. Проте

сучасний англomовний дискурс стоматології залишається одним з найменш досліджених лінгво-когнітивних та комунікативних феноменів.

**Постановка проблеми.** У центрі предметного поля дискурсу стоматології знаходяться знання про людину, її стоматологічне здоров'я, що включають окрім природничих, низку етичних, філософських, психологічних, деонтологічних аспектів. Розвиваючись, стоматологія як наука та практика взаємодіяла з інженерно-технічними науками, матеріалознавством, нині спирається на новітні досягнення біотехнологічних та комп'ютерних технологій. Як зазначає експерт у цій галузі, В. О. Мажаренко, «стоматологія перетворилась в особливий культурний комплекс, що включає і високі технології, і економіку та менеджмент, і новітні психологічні методики, і багато іншого» [3, с. 6].

У межах, окреслених дискурсом стоматології, відбувається реалізація когнітивних програм і моделей взаємодії учасників – науковців, лікарів-стоматологів різних профілів, керівників певних інституційних установ та їхніх підрозділів, викладачів – в умовах ситуації професійного спілкування. Усе це сприяє розширенню рамок предметної сфери і тематики дискурсу стоматології, інтеграції, перехрещенню різних галузей знання та практики, способів і каналів передачі інформації, «взаємодії різних систем знання, культурних кодів, когнітивних стратегій» [9, с.36], що з позицій дослідження дискурсу визначається як інтердискурсивність. Жоден дискурс не є завершеним чи замкнутим в собі: він постійно змінюється завдяки контактам з іншими дискурсами [9, с. 22]. Р. Сколлон та С. Сколлон зазначають, що «кожен з нас одночасно є членом багатьох різних дискурсивних систем, оскільки фактично будь-яка професійна комунікація – це комунікація через кордони, котрі розділяють нас на різні дискурсивні групи» [17, с.19]. На думку соціолога М.Барі, медицина (а, отже, і стоматологія) і в практичному, і в теоретичному знанні опосередкована соціальними стосунками, її техніко-інструментальна сфера не може бути абсолютно нейтральною та об'єктивною, в її межах

відбувається символічна діяльність з соціального конструювання реальності [15, с.142].

Інтердискурсивні зв'язки виникають унаслідок поєднання різноаспектних засобів дискурсу, залучаючи різні його категорії, тож інтердискурсивність, за визначеннями І.С. Шевченко, Черноватого Л. М. та інших вітчизняних та зарубіжних мовознавців, в теоретичному плані постає як лінгвістична когнітивно-комунікативна категорія вищого ієрархічного рівня (гіпрекатегорія), що об'єднує інші категорії дискурсу [10]. **Метою** запропонованого дослідження була спроба проаналізувати особливості когнітивних аспектів реалізації категорії інтердискурсивності в англomовному дискурсі стоматології. **Об'єктом** дослідження є опорні професійні концепти економічного англomовного дискурсу та мовні засоби їхньої репрезентації, а **предметом** – лінгвокогнітивні особливості втілення цих концептів. **Матеріалом дослідження** слугували фахові журнали “Compendium of Continuing Education in Dentistry”, “The Journal of American Dental Association”, “British Dental Journal”, “International Dental Journal” за 2010 – 2015 р. р., представлені у поліграфічному та електронному виданнях. Тематика проаналізованих публікацій охоплює широкий спектр питань сучасної стоматології: це наукові досягнення і розробки, клінічна стоматологія, питання організації роботи в галузі, стоматологічне обладнання, інструменти, матеріали, використання інформаційних технологій, освітні програми.

Основною одиницею дослідження когнітивного компонента дискурсу виступає концепт – феномен та категорія, що дозволяє аналізувати взаємодію мовних одиниць з одиницями, які відображають психічну і мисленнєву діяльність мовної особистості, оскільки саме концептуальна інформація обумовлює семантику мовних одиниць. В основі професійного концепту лежить насамперед ціннісно-раціональне (логічна оцінка) пізнання дійсності, тому, спираючись на праці вітчизняних дослідників, професійний концепт розглядаємо як особливий спосіб категоризації дійсності, «раціонально значиму ментальну одиницю професійного знання (технічного / технологічного,

експертного тощо), об'єктивованого в науково-теоретичних працях» [5, с. 66]. Як зазначає С.Л. Мішланова та ін., концепт складається з континууму значень, формується різноманітними і, що важливо, різнорідними визначеннями, уточнюється іменними, прийменниковими та дієслівними конструкціями, доповнюється дериватами і пов'язується з однотипною лексикою — аналогами, синонімами й антонімами [9].

Традиційно головним методом визначення концепту є когнітивно-дискурсивний та концептуальний аналіз, який передбачає виділення основних категорій певної сфери діяльності, галузі знання та практики, визначення їхнього концептуального змісту. Економічна категорія – це абстрактне узагальнене вираження економічних відносин. Таким чином, при тлумаченні терміну або при формулюванні тієї чи іншої категорії повинні відображатися певні економічні відносини.

Здоров'я, що упродовж тисячоліть розглядається як природне, абсолютне благо і знаходиться на верхніх щаблях ієрархічної драбини загальнолюдських цінностей, виступає концептуальною домінантою професійного дискурсу медицини та стоматології, водночас є важливою соціально-економічною категорією, оскільки здоров'я людини – це її природний *kapітал*, частина якого є спадковою. Громадське здоров'я як найважливіша властивість трудових ресурсів має великий вплив на соціально-економічний розвиток суспільства. Серед сукупності категорійних ознак, що становлять основу понятійного змісту концепту «HEALTH / ЗДОРОВ'Я» в сучасному професійному медичному середовищі, виділяють відсутність хвороб, фізичних вад (level of functional efficiency of a living organism); повне фізичне (physical fitness) та душевне благополуччя (mental / spiritual soundness), соціальне благополуччя (well-being, wellness); центральний об'єкт дослідження медицини та системи охорони здоров'я (individual health is in focus of medicine and population health is in focus of public health). Тлумачення стоматологічного здоров'я як невід'ємної частини загального здоров'я ґрунтується на цій же понятійній основі. Новітнє визначення стоматологічного здоров'я, ухвалене Всесвітньою федерацією

стоматологів, конкретизує вищезгадані категорійні ознаки: «*Oral health is multifaceted and includes the ability to speak, smile, taste, touch, chew, swallow, and convey a range of emotions through facial expressions with confidence and without pain, discomfort and disease of the craniofacial complex*» [15].

Упродовж XX століття в жорстких ринкових умовах у когнітивній структурі концепту «ORAL HEALTH / СТОМАТОЛОГІЧНЕ ЗДОРОВ'Я» набув актуальності і закріпився понятійний компонент *facial aesthetics* (привабливий вигляд) як засіб поліпшення особистого добробуту, побудови вдалої кар'єри: 1. *1. Facial attractiveness is recognised as being important in situations as diverse as education, relationships and employment.* 2. *Dentists succeeded to an extraordinary degree in constructing a consumer message that correlates the appearance of your teeth with your socioeconomic status.* У постіндустріальному суспільстві здоров'я, у тому числі і стоматологічне, розглядають як важливу соціальну цінність та складову добробуту особи та держави, і таке його розуміння втілюється і закріплюється в дискурсі стоматології: 3. *Primary preventive strategies for oral health are an essential public health priority since dental caries is the most common chronic disease among children worldwide.* 4. *With increased constraints on healthcare budgets, the importance of economic considerations in decision-making about new and existing dental interventions has increased.*

Сучасний суспільний розвиток з пануючими орієнтирами на «інструментальну раціональність» та «економізм» [10], економічна експансія, глибоке проникнення людини у механізми суспільно-економічного прогресу і розвитку економічних систем зумовили появу в текстах англomовних журнальних статей, зокрема оригінальних дослідницьких (науково-дослідних та науково-технічних) статтях, визнаних домінуючою формою реалізації наукової-професійної комунікації, термінів та терміносполук, фахової лексики, жанрових фрагментів, котрі є мовними репрезентантами професійних концептів англomовного дискурсу економіки. Їхня рекурентність є незаперечним фактом, що свідчить про активне проникнення та закріплення понять економіки в професійну свідомість фахівців у галузі стоматології.

Лексичні засоби вважають одними з найвиразніших мовних репрезентантів концепту, оскільки «лексика більше, ніж інші шари мови, забезпечує функціонування мови як засобу спілкування, а закодована в лексичній одиниці абстракція є вербально вираженим знанням про зовнішній світ» [7, с. 4]. Відбір ключових слів, аналіз їхніх словникових тлумачень, лексичної сполучуваності та синонімічних стосунків у текстах дозволив виявити ті блоки економічних знань, які є найбільш релевантними для дискурсу стоматології, ті економічні концепти, які відбивають особливості економічного мислення та поведінки фахівців-стоматологів та органічно вплелися у їхній професійний дискурс, як-от: MONEY / ГРОШІ, BUSINESS / БІЗНЕС, MARKET / РИНОК.

Одним з опорних економічних концептів, представлених в професійному дискурсі стоматології, є концепт BUSINESS / БІЗНЕС. Фахові словники з економіки та бізнесу наводять такі основні значення терміну *business*: діяльність, спрямована на одержання прибутку шляхом створення, виготовлення та реалізації певної продукції чи надання послуг [1; 13; 14], ініціативну, самостійну економічну діяльність за рахунок власних засобів або позики на свій ризик та під власну майнову відповідальність, головна мета якої – отримання прибутку та розвиток власної справи, а також продаж товарів, виконання робіт, надання послуг [1; 13; 14]. Проаналізувавши, який саме вид знань, співвідносних з цим поняттям, є важливим для англomовної професійної комунікації в сфері стоматології, ми виділили такі слоти:

1) організація, підприємство, справа (private practice, dental practice, company, industry): 5. *During the past 20 years, Levin Group has collected extensive data through its database of 8,000 clients, independent market research, and research conducted for numerous dental industry corporations and organizations through a subsidiary known as Levin Group Research Pathway.* 6. *The majority of dental care in Australia is provided in the private sector, with approximately 85% of dentists working in private practice.*

2) послуга (діяльність, спрямована на задоволення потреб людини): 7. *Despite this historical separation, providing oral health care services lies within the scope of all health care professional's practice.*

3) менеджмент (administration, planning, control): 8. *This can allow greater patient satisfaction, minimal pain and the opportunity to treat more patients in one day. Shorter chair time can mean greater efficiency.* 9. *Careful choices about frequency, groups to target, and component costs can increase the likelihood that interventions will be highly cost-effective or even cost-saving.*

4) маркетинг як комплекс заходів, спрямованих на вивчення попиту та оптимальний збут продукції (demand, needs, product distribution): 10. *There is increasing consumer demand for advanced oral care products beyond a "brush and paste" that help improve appearance and maximize dental health.*

5) дохід як збільшення економічної вигоди внаслідок економічної діяльності (profit, benefit, advantages): *Weighing the costs against the benefits, the value of making fluoridated water available to everyone becomes even clearer.*

У фахових довідниках *groші* визначають як економічну категорію, що означає специфічний товар, який виконує у суспільстві роль загального еквівалента та обслуговує всі сфери економічних відносин [1; 13; 14]. Змістова основа концепту MONEY / ГРОШІ, який належить до ціннісних домінант, сукупність яких складає погляди тієї або іншої культури, в професійному дискурсі стоматології представлена такими когнітивними сегментами – слотами:

1) гроші як засіб вимірювання вартості товарів та послуг на ринку (costs, payment): 11. *Worldwide, oral disease is the fourth most expensive diseases to treat, and elderly people will need payable dental treatment methods and materials).* 12. *Giving the low cost and minimal procedural impact, the benefits of sealants may be worth the costs, especially for maxillary palatal surface s.*



2) кошти, що надаються для виконання конкретної роботи з метою отримання прибутку, нематеріальної користі тощо (budget, grants, insurance, investments) : 13. *The NHS (National Health Service) spends £3.4 billion per year on primary and secondary care dental services for adults and children in England, with over one million patient contacts with NHS dental services in England each week.* 14. *Even major multinational companies based in the U.S. invest little money in developing new preventive technologies to help ameliorate oral health disparities. This work was supported by grants from The State of Minas Gerais Research Foundation-FAPEMIG, Brazil.*

3) вираження економічної ефективності, обґрунтованості, доцільності: 15. *The American Association of Endodontists recommends thoughtful consideration of the tooth's restorability, quality of adjacent bone, esthetic demands, cost-benefit ratio, and systemic factors when determining whether to save or to extract a tooth.* 16. *The indigenous implants being more economical provide a viable alternative.*

4) гроші як вираження якості (слід зазначити, що якість вважають одним з ключових понять ринкової економіки [13; 14]): 17. *For the longest time, I sought reasons not to buy the E4D System: it was too expensive.* 18. *Although the mini-implants provide a viable alternative to conventional anchorage; however, the limiting factor for its widespread use is its cost.*

5) гроші як відображення рівня добробуту (income, wellbeing, gross national product): 19. *The study population was 65 mothers and 173 children from six kindergarten classes in a middle class community in Israel.* 20. *Thus, low-income groups, racial minorities, and people with disabilities are often found to have higher hospitalization rates and more emergency room visits than people of higher income, often due to the unhealthy and unsafe environments in which they live.*

Вищерозглянуті слоти далеко не повністю відтворюють змістову структуру складного економічного концепту MONEY, проте саме вони є найбільш актуальними у професійній картині світу фахівців у галузі стоматології і знаходять вербальне втілення в сучасному англomовному професійному дискурсі стоматології.

Взаємодія виробників та споживачів стоматологічних товарів і послуг актуалізує концепт MARKET / РИНОК. Згідно з сучасними галузевими трактуваннями, ринок – це сфера економічних відносин, пов'язаних з обміном / купівлею товарів та послуг, у результаті яких формується попит, пропозиція та ціна [1; 13; 14]. Змістова основа цього концепту представлена такими слотами:

1) арена торгів / обміну (market, exhibition, fair): 21. *Because of this demand, the market has released toothpaste with whitening action in associated with desensitizing agents.* 22. *Pediatric dentistry gathering is a worldwide stage for exhibiting research about pediatric dental health, trading thoughts regarding it and consequently, adds to the spread of learning in advertising for the advantage of both the educated community and business.*

2) продукт як речовий або інтелектуальний результат людської праці, або речовина, яка служить матеріалом для виготовлення або вироблення чогось, а також товар, який задовільняє бажання чи потреби ринку (dental products, equipments, technologies): 23. *Currently, available products in the market are NovaMin: SootheRx, DenShield, NuCare-Root Conditioner with NovaMin, NuCareProphylaxis Paste with NovaMin, and Oravive.]*

3) учасники ринку (consumer, manufacturers, distributors, information systems): 24. *Manufacturers / suppliers of commercially available detergents for manual or ultrasound cleaning of dental instruments within primary dental care were invited to supply product information.* 25. *In the past several months, we have seen the emergence of dozens of new Web sites aimed at providing dentists with some sort of value. Typically, these sites can be categorized into content sites or commerce sites.*

4) Торгівля (trade, retail, selling, purchasing): 26. *Examples of importing dental products which falls within the legal definition of "supplying" the products includes purchasing from overseas through the internet or from mail order catalogues, or obtaining from international conferences and trade exhibits.*

Терміни економічного дискурсу можуть символізувати конкретний історичний період. Так, наприклад термін *crisis* (economic, financial) є досить вживаним у публікаціях починаючи з 2008, коли відбулася глобальна,

наймасштабніша з часів Великої депресії, економічно-фінансова криза: *Dentists also say the financial crisis has led to an increase in the consumption of low-cost, sugary foods. Recent economic crisis leading to severe budget cuts in both governmental and private sectors has a significant impact in current dental research and academic dentistry. The findings of oral health study conducted by the Portuguese Dental Association, indicate that the financial crisis that hit the world in 2008 had a significant impact on access to oral health care in Portugal.*

**Висновки та перспективи подальших досліджень.** Отже, засобами мовної реалізації економічної свідомості фахівців у галузі стоматології на мовно-системному рівні, що виявляється на основі лексикографічних даних, є сукупність всіх економічних термінів та лексем, семантично та тематично пов'язаних з економікою; на дискурсивному рівні економічна свідомість проявляється як текстова реалізація цих термінів та понять. На загальному тлі англomовного дискурсу стоматології можна чітко виділити блоки економічних знань, організовані навколо ключових концептів MONEY, BUSINESS, MARKET. При цьому межі концептів економіки не строго окреслені, концепти перетинаються і взаємодіють між собою. Така інтердискурсивна взаємодія відображає установлену в суспільстві модель економіки, чинні правила економічної діяльності. Апелювання до категорій економіки може виступати складовою частиною авторського плану раціональної (доказової) аргументації тез, що висуваються. Власні спостереження дають підстави стверджувати, що когнітивне переключення на економічний дискурс відбувається саме з метою обґрунтування чи ілюстрації окремих положень. Отже, інтердискурсивність в сучасному англomовному дискурсі стоматології має комунікативно-зумовлений раціонально-логічний характер.

На окрему увагу та поглиблений аналіз заслуговують повідомлення комерційної стоматологічної реклами, розрахованої на фахівців цієї галузі, оскільки вони насамперед пов'язані із цінностями конкурентоспроможної ринкової економіки, у якій вони процвітають, а також вказують на актуальні питання стоматології, сучасні суспільні тенденції.

## БІБЛІОГРАФІЯ

1. Завадський Й.С., Осовська Т.В., Юшкевич О.О. Економічний словник. – К.: Кондор, 2006. – 356 с.
2. Карасик В.И. Лингвокультурная концептология: учебное пособие / Карасик В. И., Красавский Н.А., Слышкин Г. Г. – Волгоград: Парадигма, 2009. – 116 с.
3. Мажаренко В.А. Стоматология как профессия: опыт социологического анализа: автореф. дис. : автореф. дис. на соискание науч. степени док. мед. наук : спец. 14.02.05 "Социология медицины" / В. А. Мажаренко. – Волгоград, 2012. – 48 с.
4. Мишланова С.Л. Современная концептосфера: направления и перспективы / С.Л. Мишланова, Т.М. Пермякова [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <http://www.psu.ru>
5. Науменко Л.П. Лінгвальна природа та категорійний статус професійного концепту / Л. П. Науменко // Філологічні студії: зб. наук. пр. – Вінниця, 2016. – Вип. 6. – С. 63 – 70.
6. Сергеева Е. В. Русский религиозный философский дискурс «школы всеединства»: лексический аспект. / Е.В. Сергеева. - Автореф. дис....док.филол. наук 10.0201.- СПб, 2002. – 34 с.
7. Ситниченко Л. А. Першоджерела комунікативної філософії / Л. А. Ситниченко. – К. : Либідь, 1996. – 176 с.
8. Филлипс Луиза Дж., Йоргенс Марианне В. Дискурс-анализ. Теория и метод / Пер. с англ. – Х.: Изд-во Гуманитарный Центр. – 2004. – 213 с.
9. Чернявская В. Е. Интертекстуальность и интердискурсивность // Текст–Дискурс–Стиль. Коммуникации в экономике / Отв. ред. В. Е. Чернявская. СПб: Из – во: СПбГУЭФб 2003. – С.23 – 24.
10. Чистіліна Т. О. Наративний підхід як спосіб осмислення та творення економічної реальності // Філософія фінансової цивілізації: людина у світі грошей: Збірник наукових праць. Книга 6. – Л.: УБС НБУ, 2013. С. 517 – 532.
11. Шевченко І. С. Інтердискурсивність політичного дискурсу / І. С. Шевченко // Вісник Харків. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. – 2009. – № 848. – С. 53 – 57.

12. Шейгал Е.И. Культурные концепты политического дискурса // Коммуникация: теория и практика в различных социальных контекстах: материалы междунар. научн. конф. «Коммуникация –2002». – Пятигорск: ПГЛУ, 2002. – С. 24–26.
13. Шимків А. Англо-український тлумачний словник економічної лексики. – К.: Вид. дім «Києво-Могилянська академія, 2004. – 429 с.
14. Black Jh., Hashimzade N., Myles G. Dictionary of Economics (4 ed). – Oxford University Press, Usa. – 2012. – 482 p.
15. Bury M. R. Social constructionism and the development of medical sociology // Sociology of health and illness. A journal of medical sociology. –Vol. 8. – Issue 2. – 1986. – P. 137 – 169.
16. FDI: The voice of dentistry [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.fdiworldental.org/oral-health/vision-2020/fdis>
17. Scollon R., Scollon S.W., Intercultural communication: A discourse approach / R. Scollon, S.W. Scollon. – Blackwell Publishers: 2001. 2nd ed. – 233 p.